

YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
QIGUAIDELAIYISHENG

奇怪的赖医生

[英] 休·洛夫汀 / 著 高红梅 / 译

{ 插图本 }



奇怪的赖医生

赖医生是个奇怪的人

赖医生是个奇怪的人





YINGXIANGHAIZIMENYISHENGDEJINGDIAN
QIGUAIDELAIYISHENG

奇怪的赖医生

[英] 休 洛夫特 著 高红梅 / 译

{ 插图本 }

Hugh Lofting
The Story of doctor Dolittle / The Voyages of Doctor Dolittle

Published by J.B.Lippincott Company (1920, 1950), New York, U.S.A.

图书在版编目(CIP)数据

奇怪的赖医生/(美)洛夫汀(Lofting,H.)著;高红梅译.—北京:人民文学出版社,2010

(影响孩子们一生的经典:插图本)

ISBN 978-7-02-008028-1

I. 奇… II. ①洛…②高… III. 儿童文学—长篇小说—作品集—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第072085号

责任编辑:王晓亚

装帧设计:刘 静

责任印制:王景林

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京天来印务有限公司印刷 新华书店经销

字数246千字 开本710×1000 毫米1/16 印张21.75 插页6

2007年8月北京第1版 2010年8月第1次印刷

印数:1—6000

ISBN 978-7-02-008028-1 定价 28.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话01065233595

出版说明

2006年,本社曾汇集世界儿童文学创作之精华,以“世界儿童文学名著插图本”之名分两辑推出凡80种,受到广泛好评。应广大读者要求,在此基础上,我们新编推出了这套名为“影响孩子们一生的经典”的插图本50种。所谓“经典”是指她的历久弥坚,经受了时间流逝、空间变迁的考验;所谓“影响孩子们一生”是说这些作品中所传递出的丰富知识以及爱、善、真、和、美……等作为健康人所必须具有的基本素质和优秀品德。如此精美的精神大餐并配之以形象逼真、动感传神的彩色及黑白插图,足以伴随孩子们度过一段韵味无穷的美好时光。

人民文学出版社编辑部

2010年6月



目 录

赖医生丛林记

第 1 章	泥塘边	3
第 2 章	动物语言	7
第 3 章	更多的金钱麻烦	14
第 4 章	非洲传来的消息	19
第 5 章	伟大的航行	24
第 6 章	波里尼西亚与国王	29
第 7 章	猴子吊桥	33
第 8 章	狮子大王	40
第 9 章	猴子开会	45
第 10 章	最稀有的动物	48
第 11 章	黑王子	53
第 12 章	巫术与魔法	57
第 13 章	红帆船与蓝翅膀	63
第 14 章	老鼠警告	66
第 15 章	巴巴利恶龙	70
第 16 章	神耳图图	75
第 17 章	海洋八卦	79
第 18 章	气 味	82

第19章	礁石	87
第20章	渔民镇	91
第21章	回家	95

赖医生航海记

前言	101
----	-----

第一部	103
第1章 鞋匠的儿子	105
第2章 我听说有个大博物学家	108
第3章 医生的家	112
第4章 微蜉蜗浮	117
第5章 波里尼西亚	122
第6章 受伤的松鼠	127
第7章 水生甲壳语	129
第8章 你是个好观察者吗?	132
第9章 梦之园	135
第10章 私人动物园	138
第11章 我的老师波里尼西亚	141
第12章 我的好主意	144
第13章 来了一个旅行者	147
第14章 奇奇航海记	150
第15章 我成了医生的助理	152

第 2 部	155
第 1 章 “麻鹞号”全体船员	157
第 2 章 隐士卢克	159
第 3 章 吉普与秘密	162
第 4 章 鲍 勃	165

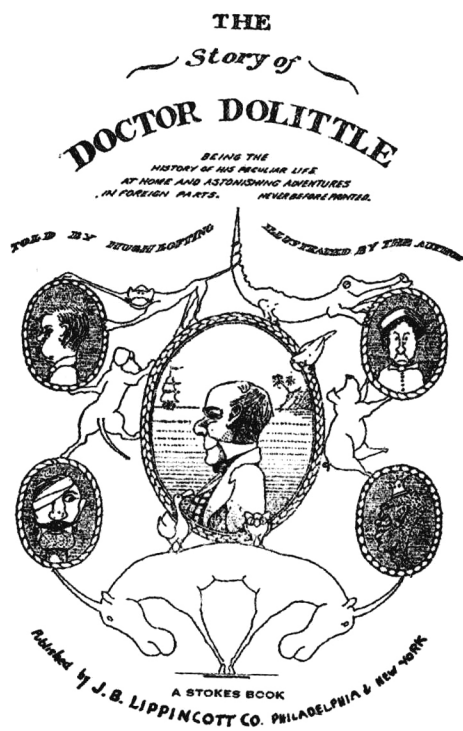


* * * * 3 * * *



第五部	267
第1章 伟大时刻	269
第2章 “漂流岛人”	274
第3章 火	277
第4章 岛屿漂流的原因	280
第5章 打仗了!	283
第6章 波里尼西亚将军	288
第7章 鹦鹉和约	291
第8章 悬石	293
第9章 选举	298
第10章 约翰王加冕礼	303
第六部	307
第1章 重建波普国	309
第2章 想家	315
第3章 长箭的科学	318
第4章 海龙	321
第5章 破解甲壳语	325
第6章 最后一次内阁会议	329
第7章 医生的决定	331

赖医生丛林记





第1章 泥塘边

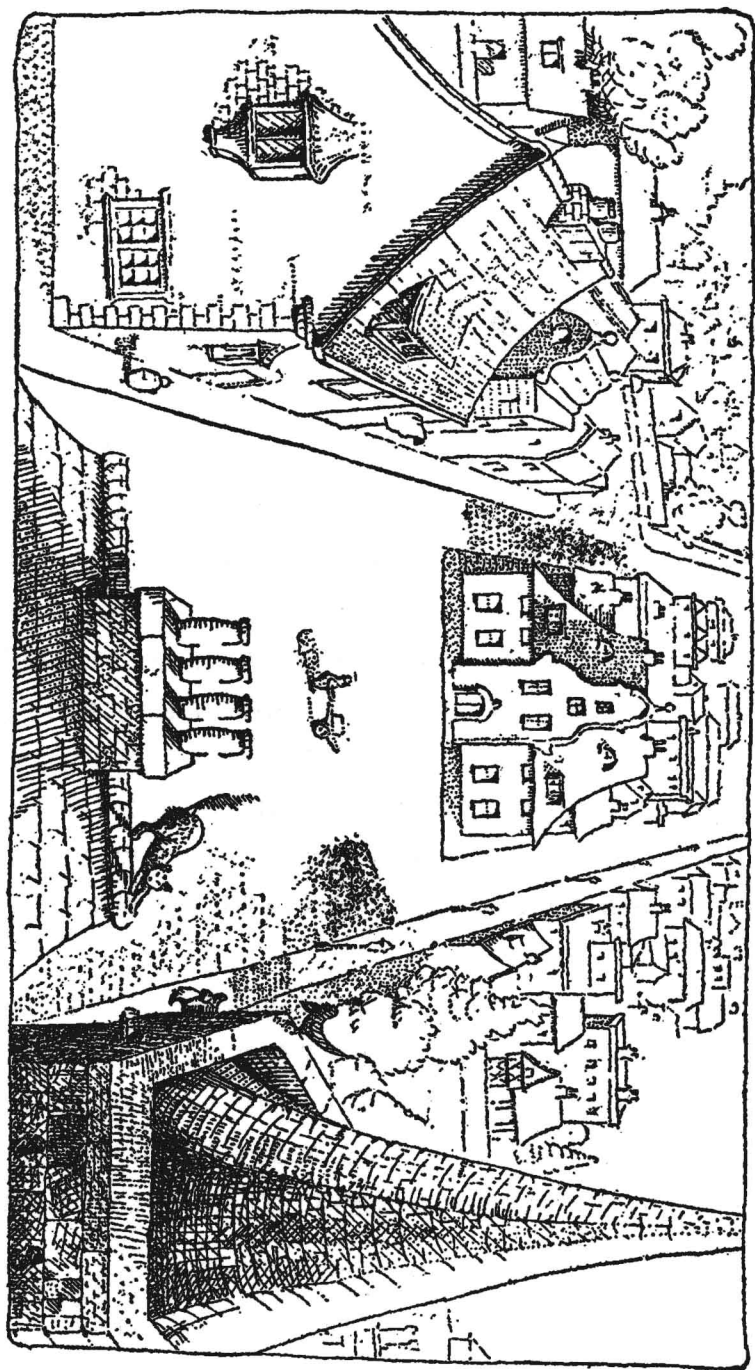
从前,很多年以前——当我们的爷爷还是小孩子的时候——有这样一位医生;他姓赖^①,名叫赖约翰,是个医学博士。“医学博士”的头衔说明他医术高明,而且知识很渊博。

他住在一个小镇上。小镇名叫“沼泽地上的泥塘边”。所有的人,不管是小孩还是老人,一看见他就能认得出来。每当他戴着高高的礼帽走在街上时,大家就奔走相告:“看,医生来了!他可是个聪明人。”街上的狗和孩子们全都跑过去跟在他后面;就连住在教堂塔楼上的乌鸦们也要点点头,“嘎嘎”地叫几声。

他住在小镇的边上,房子非常小,可是园子却非常大,有一片很宽阔的草坪,有石凳,还有挂下来的垂柳。他妹妹赖莎拉帮他料理家务,但是医生本人负责照顾园子。

他特别喜爱动物,在家里养了各种各样的宠物。除了园子深处池塘里的金鱼,他还在餐具室里养着兔子,在钢琴里养着一窝小白鼠,在放床单的柜子里养着一只松鼠,在地窖里还养着一只刺猬。他还有一只带犊的母牛,一匹老瘸马——有二十五岁了——还有鸡、鸽子和两只羊羔,另外还有许多其他的动物。不过,他最喜爱的宠物是鸭子呱呱,小狗吉普,小猪吧唧,鹦鹉

① 原文中医生的姓为 Dolittle, 英文中意为“偷懒的人,游手好闲的人,懒汉”。本书中赖医生本是给人看病的医生,但他爱动物胜于爱人类,为了动物不惜放弃做人医,改做兽医,最后连兽医也做不成,失业在家,他在世俗人眼中不啻是不务正业、不思进取的。作者为主人公取此名,意在幽默与反讽,故本书采用意译,译为“赖医生”。



小镇名叫“沼泽地上的泥塘边”。



波里尼西亚,和猫头鹰图图。

他妹妹经常抱怨这些动物,说他们把家里弄得乱七八糟的。有一天,一个得风湿病的老太太来看医生,她往沙发上一坐,刚好坐在了睡得正香的刺猬身上。她从此再也不来找赖医生看病了,而是每周六驾车十英里,到欧文镇上去找另一位医生。

于是他妹妹赖莎拉过来对他说:

“约翰,你在家养着这些动物,怎么能期望病人来找你看病呢?高明的医生都在客厅里养满刺猬和老鼠吗?!这是第四个被动物们吓跑的病人了。詹金斯乡绅和牧师都发誓说:以后不管病得多厉害,他们是再也不敢靠近我们家的房子了。我们现在一天比一天穷了。如果你还照这样下去,没有一个好人会让你给他们看病的。”

“可是我喜欢动物胜过那些‘好人’。”医生说。

“你太荒唐了。”他妹妹说,转身走了出去。

于是,随着时间流逝,医生得到的动物越来越多;可是找他看病的人却越来越少。到最后他的主顾们全都跑光了,只剩下一个猫食小贩,那人对任何动物都不介意。不过猫食小贩也不富裕,而且一年只生一次病——在圣诞节的时候。到那时他会付给医生六分钱,买一小瓶药。

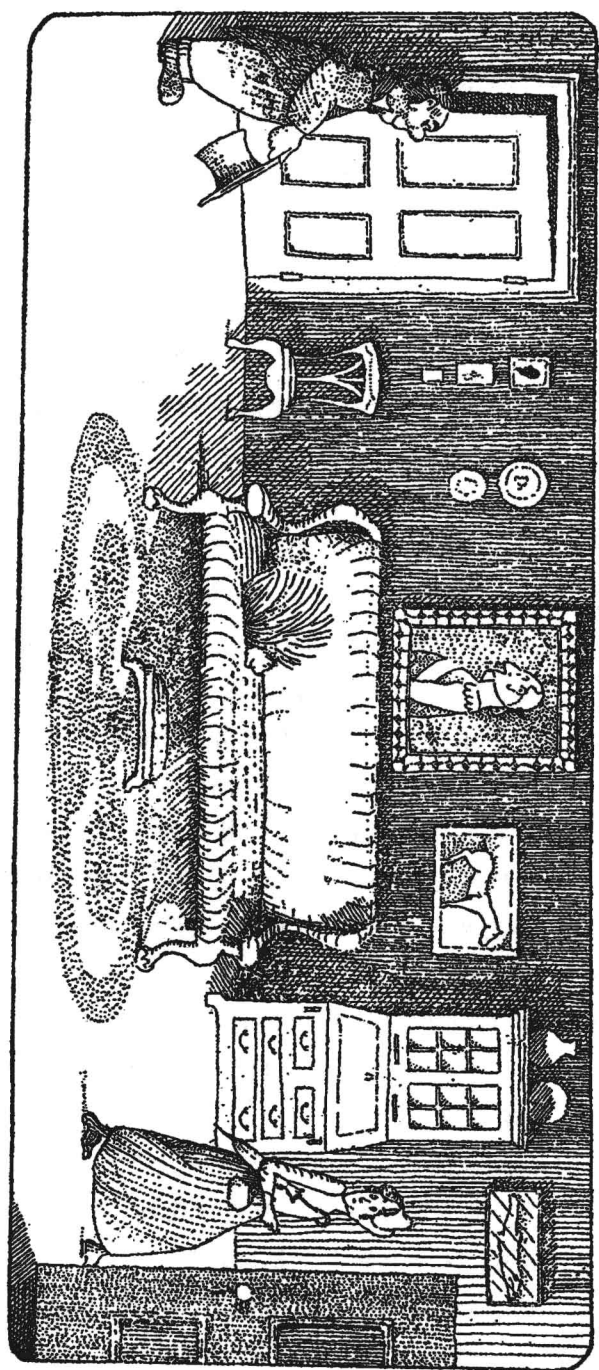
六分钱可不够一年生活的——即使在很久以前的时候也不够;如果医生不是在他的钱匣里存了一些钱的话,天知道会怎么样呢。

而且他还接着弄回家更多的宠物;当然了,喂养这些宠物的花费也很大。他的存款越来越少了。

于是他卖掉了钢琴,让小白鼠们住在写字台的一个抽屉里。可是这些钱也很快花光了,于是他又卖掉了自己礼拜日上教堂穿的一套棕色礼服。就这样,他变得越来越穷了。

现在,当他戴着高高的礼帽出现在街上时,人们就会交头接耳地说:“看,赖约翰来了,那个医学博士!他曾经是西乡最有名的医生。看看他现在——穷得丁当响,袜子上破得全是窟窿!”

可是那些狗、猫和孩子们见了 he 依然跑上去,簇拥着他穿过小镇——就像当年他有钱时一样。



她从此再也不来找赖医生看病了。



第2章 动物语言

这一天,赖医生正坐在厨房里和猫食小贩聊天,他是来找医生看肚子疼的。

“你为什么不放弃做人医,而去做一个给动物看病的医生呢?”猫食小贩问道。

这时候鹦鹉波里尼西亚正坐在窗子上,一边望着窗外的雨,一边对自己唱着一支水手歌。她^①马上停止唱歌,开始听起来。

“你看,医生,”猫食小贩接着说,“你对动物无所不知——比这儿所有的兽医都懂得多多了。你写的那本关于猫的书——哎呀,真是好极了!我自己是既不会读也不会写,要不然,我没准儿也会写几本书呢。不过我的老婆西奥多西娅,她可是个学者,真的,不骗你。她给我读了你的书。哎呀,真是好极了——没说的——好极了。你可能前世就是一只猫呢。你懂得它们的想法。听我说:你给动物看病会挣很多钱。你知道为什么吗?你看,我会让所有那些家里有病猫病狗的老太太们都上你这儿来。如果这些猫狗们病得还不够快,我可以在卖给它们吃的肉里加些东西,让它们生病,明白了吧?”

① 书中主人公赖医生尊重一切生命个体,爱动物甚于爱人类,故原文中指代动物时大多使用指人的人称代词。据此,译文尊重原文,指代动物时相应使用“他”或“她”,而非通常所用的“它”。

“噢,别,”医生赶紧说,“你不能那样做。那是不对的。”

“嗨,我不是说让它们真生病。”猫食小贩回答说,“我的意思是,加一点什么东西,让它们吃了昏昏欲睡。不过你说得对,那样对动物们太不公平。不管怎样,它们总是会生病的,因为那些老太太们总是喂它们太多吃的。另外,还有周围那些家里有瘸马或者瘦羊羔的农夫们——他们也会来找你的。做个动物医生吧。”

等猫食小贩走后,鹦鹉从窗子上飞到医生的桌上说:

“那人很有见地。这正是你应该做的。做个动物医生吧。放弃那些愚蠢的人类——既然他们这么没头脑,看不出你是世界上最好的医生。转行去照顾动物们吧——他们很识货的,马上就能看出来你是个多好的医生。做个动物医生吧。”

“这个,已经有足够的动物医生了。”赖医生说着,把花盆移到窗台上,让花淋点雨。

“没错,是有很多兽医,”波里尼西亚说,“可是他们都不怎么样。听着,医生,我来告诉你一些事。你知道动物是可以说话的吗?”

“我知道鹦鹉可以说话。”医生说。

“啊,我们鹦鹉能说两种语言——人类的语言和鸟类的语言。”波里尼西亚骄傲地说,“如果我说,‘波里想吃块饼干,’你能明白我的意思。不过你听听这个:咯一咯,噢一噢,吠一吠?”

“天哪!”医生惊叫起来,“那到底是什么意思啊?”

“它在鸟语里的意思是:燕麦粥热好了吗?”

“我的老天爷!你不是在开玩笑吧?!”医生说,“你以前从来没跟我这样说过话。”

“说了又怎么样呢?”波里尼西亚说,一边拂掉了左翅上的一些饼干屑。“即使我说了,你也听不懂。”

“再多告诉我一些吧。”医生说,一下子兴奋起来;他急急忙忙跑到碗柜的抽屉那儿,拿了一个账本和一支铅笔回来。“现在可以说了,别说太快——我要把它们都记下来。这太有意思了——太有意思了——绝对是新鲜事